

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電 話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978
首席代表



Principal Representative
Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

By email, fax and mail

11 June 2020

Mr. Masamitsu TAKAHASHI
Jiji Press
5-15-8 Ginza Chuo-ku
Tokyo 104-8178

Dear Mr. Takahashi,

There has been extensive media coverage about the national security legislation to be enacted in Hong Kong. We write to state the position of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government and clarify any misunderstanding or mistaken assumptions on the issue.

Over the past year, the Hong Kong community has been traumatised by social unrests and threats of terrorism. Violence by rioters using explosives, petrol bombs, firearms and weapons have posed terrorist threats to Hong Kong. Shops and public facilities were vandalised and innocent citizens were attacked. Some radical protesters are even advocating “Hong Kong independence” and “self-determination” which have blatantly challenged our “one country, two systems”. No country would or could turn a blind eye to the escalating violence and radicalism that have jeopardised public safety for a year.

Hong Kong is an inalienable part of the People's Republic of China (PRC) which has a right and duty to protect national security and sovereignty, as every country does. The provisions of the International Covenants on Civil and Political Rights also stipulate that international covenants on rights and freedoms cannot undermine national security. The decision by the National People's Congress to establish and improve the legal framework and enforcement mechanisms for the HKSAR is to plug the existing legal loophole particularly in view of the riots and violence happening in Hong Kong which pose a major threat to national security. Such decision was made in full accordance with the Constitution of the PRC and the Basic Law of the HKSAR.

The objective of the national law is to prevent acts of secession, subverting state power and organising and carrying out terrorist activities, as well as activities interfering with HKSAR's affairs by foreign or external forces. These are core national security matters of any state. The legislation will only target an extremely small minority of illegal and criminal acts and activities, while the life and property, basic rights and freedoms of the overwhelming majority of law-abiding citizens will be protected.

Safeguarding national security is essential to building a stable and safe society. The enactment of national security legislation will not change the high degree of autonomy enjoyed by the HKSAR or affect the independent judicial power, including that of final adjudication, exercised by the Judiciary in Hong Kong. Citizens will continue to enjoy the freedom of speech, of the press, of assembly, of demonstration, of procession, as well as free flow of information, capital and people in accordance with the law. The fundamental strengths that underpin Hong Kong's success as an international city, including the rule of law, an independent judiciary, a clean civil service, free and open society and level playing field will remain intact.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shirley Yung', written in a cursive style.

(Ms Shirley Yung)

Principal Hong Kong Economic and Trade Representative

<参考和訳>

香港で施行される国家安全法に関し、多くの報道がなされています。この件について香港特別行政区政府の立場を述べるとともに、誤解あるいは間違った憶測がある場合には説明をすべく、本書状をお送りいたします。

この1年間、香港社会は社会不安とテロの脅威に傷つけられてきました。爆発物、火炎瓶、銃器やその他の武器を使用する暴徒による暴力は、香港をテロの脅威にさらしてきました。商店や公共施設は破壊され、罪のない市民が攻撃されました。一部の過激な抗議者は「香港独立」や「自決」さえも主張していますが、これは香港の「一国二制度」へのあからさまな挑戦です。1年もの間、拡大する暴力と急進主義が公共の安全を脅かし続けるのを、見て見ぬふりをする国など世界のどこにもないでしょう。

香港は中華人民共和国の不可分の一部であり、中華人民共和国はすべての国と同じく、国家の安全と主権を守る権利と義務を有しています。市民的及び政治的権利に関する国際規約の条項にも、権利と自由に関する国際規約は国家安全を損なうものであってはならないと定められています。全国人民代表大会が香港特別行政区に関して法的枠組みと執行メカニズムを確立、改善することを決定したのは、香港で起こっている暴動と暴力が国家安全に大きな脅威を及ぼしていることを特に考慮し、今ある法の抜け穴をふさぐためです。こうした決定は、中華人民共和国憲法および香港特別行政区基本法に完全に従って下されました。

国家安全法の目的は、国家分裂、国家権力の転覆、テロ活動を組織し実行する行為、また外国および外部勢力が香港特別行政区の問題に干渉する活動を防ぐことであり、これらはどこの国にとっても国家安全にかかわる核心的な事柄です。同法が対象とするのはごく少数の違法な犯罪行為・活動に過ぎず、圧倒的多数の法律を順守する市民の生命、財産、基本的権利と自由は守られます。

国家の安全を守ることは、安全で安定した社会を築くのに不可欠です。国家安全法の制定によって、香港特別行政区が享受する高度な自治が変わることはありませんし、香港の司法が行使する終審権を含む独立した司法権への影響もありません。市民は引き続き法に基づいて言論・報道・集会・デモ・行進の自由、また情報・資本・人の自由な流れを享受します。法の支配、独立した司法、清廉な行政府、自由で開かれた社会、公平な競争の場など、国際都市としての香港の成功を支える基本的な強みが損なわれることはありません。

香港特別行政区政府 駐東京経済貿易代表部
首席代表 翁佩雯 (シェーリー・ヨン)